



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

دفاتر في اللسانيات والتعليمية

CAHIERS DE LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE

Nouvelle Série

2016

Numéro 6
ISSN : 2335 - 1780

**PUBLICATIONS DU LABORATOIRE DE RECHERCHE
EN
LINGUISTIQUE, DYNAMIQUE DU LANGAGE ET DIDACTIQUE**

Dépôt Légal :286-2002

ISSN: 2335 - 1780

EDITIONS

DAR ELQODS EL ARABI

84 Cooperative Elhidaya Belgaid – ORAN

Tel: 0556230762- FAX:041503206

quds_arabi@hotmail.fr

حقوق الطبع محفوظة





الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

دفاتر في اللسانيات والتّعليمية

CAHIERS DE LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE

Nouvelle Série

2016

Numéro 6
ISSN : 2335 - 1780

Directeur de publication
BOUHADIBA Farouk



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Les articles présentés ne doivent pas avoir fait l'objet d'une publication antérieure et les idées et opinions exprimées dans ces articles n'engagent que leurs auteurs.

Il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement, par photocopie ou autre moyen, le présent ouvrage sans autorisation préalable de l'éditeur.

Comité de lecture

BOUHADIBA, Farouk
(Université d'Oran 2, Algérie)

CASTELLANOS, C.
(Université de Barcelone, Espagne)

DEKKAK Mohamed
(Université d'Oran 2, Algérie)

GUELLA, Nouredine
(Université Roi Séoud, Riyad, Arabie Séoudite)

LACHKAR Abdenbi
(Université de Ouarzazate, Maroc)

MOSTEFA SBA Zoulikha
(Université d'Oran 2, Algérie)

POGNAN Patrice
(INALCO, Paris)

TABLE DE MATIERES

Editorial	09
BOUHADIBA Farouk: Language Learning Strategies and Competencies: Some reflections on EFL in Algeria.....	11
MAOUCHE Salima: Motivating Translation Studies in the Algerian Higher Education Context: realities and myths	25
SEKHRI Ouided: Didactics of Translation: Teaching Translation between Competence, Proficiency, and Performance	44
ZIANI Melouka: Teacher Professional Development: A Challenging Perspective in ESP Settings	58
BERROUAINÉ Imène & SARNOU Hanane: Fostering the Skill of Communication for Introverts in a Hybrid Learning Context.....	68
IDRI Nadia & BENMOKHTARI Hichem: Les enjeux de la Didactique de la Traduction au sein de l'Université algérienne: «hier, aujourd'hui et demain»	80
LAHLOU Hassina: La traductique à l'épreuve de la didactique: un témoignage sur l'efficacité d'un outil de traduction en ligne: L'exemple de REVERSO CONTEXT: français -arabe	92
MOSTARI Hind Amel: Google Translation Service (GTS): A friend of a Foe of the Algerian EFL Learners?	101
HAMERLAIN Souâd: Auto/matic Translation in Academic Discourse: The Case of Doctoral Dissertation Abstracts	114

KHIATI Nadia: Translation Software: A Two-Edged Sword Feedback from the Industry	131
DJEBBARI Zakia: Translation in the Digital Age: Rethinking Translation Pedagogy.....	149
GUERID Fethi & DEBBECHE Feriel: The Role of Human Translator When Using Machine Translation: “The Case of Maintenance Domain at ArcelorMittal Annaba Company.....	155
BOUDJELAL Mustapha: Fetching for a Merited Locus of Translation Technology in a Technophobic Pedagogy of FL: Penetrating Teachers’ of English Beliefs	166
BENNEGHRUZI Fatima Zohra: Arberry’s Rendition of Imru’al Qays’ Mu’allaqa: Translation and Gender Issues	177
NEDDAR Bel Abbes: Pinter’s Absurd Drama: when language is tweaked to mean.....	189
SEDDIKI Sadia & RICHE Bouteldja: MmeAllix-Luce School in the Writings of British Women Travellers to Algeria: Barbara Smith- Bodichon as a Case Study.....	198
TAREK Khireddine: La littérature engagée: le roman en action.....	219
DALI YOUCEF linda & BENHATTAB Abdelkader Lotfi: The Pragmatic Functions of Conversational Swearing In Algerian Culture.....	247

EDITORIAL

Ce nouveau numéro des Cahiers de Linguistique et Didactique (CLD, N° 6, 2016) s'intéresse en premier chef à la didactique et à l'enseignement de l'Anglais dans le tertiaire en contexte algérien. Il comporte deux volets majeurs. Le premier volet traite des stratégies d'apprentissage chez l'étudiant en présentant des réflexions sur l'enseignement de l'Anglais comme Langue Étrangère en Algérie. Il est suivi d'une étude sur la motivation de l'étudiant algérien de Traduction et nous fait part de résultats de recherche empirique. L'article suivant porte sur la Didactique de la Traduction où l'auteur dresse un tableau sur l'enseignement traditionnel de formes et de structures pour un passage de L1 vers L2. Il est suivi d'une étude sur le profil d'entrée et de sortie de l'enseignant de l'Anglais Spécifique ou Spécialisé en Algérie à la lumière de défis et de perspectives envisagés par l'auteur. L'article suivant traite des capacités et habiletés de l'apprenant 'introverti' en contexte mixte.

Deux articles en langue française portent sur les enjeux de la Didactique de la Traduction avec un flashback sur leur impact et ce qui reste à entrevoir dans cette optique pour l'Université Algérienne. Le second article nous éclaire sur la Traductique à l'épreuve de la Didactique en se basant sur des exemples de Traducteurs Automatiques en ligne.

Le deuxième volet comporte des études de cas qui soulèvent la question qui est devenue sujet de débats houleux et parfois contradictoires sur la place et le rôle de l'Automatisation de la Traduction par rapport au Traducteur Humain. En somme, il s'agit de comprendre si la relation 'Traduction Machine' et 'Traduction Humaine' représente une

relation convergente ou bien divergente. La question demeure toujours en suspens.

Les articles qui suivent soulèvent des questionnements et des interrogations quant à l'efficacité d'outils d'aide à la Traduction en se basant sur le cas de l'Industrie. D'autres questions que l'on relève dans les articles suivants concernent la Traduction à l'ère du numérique, le rôle du Traducteur dans l'utilisation de logiciels pour le traduction ainsi que des questions sur les Technologies de la Traduction et l'attitude de l'enseignant en Traduction devant ces outils d'aide à la Traduction.

Ce numéro se termine par un article sur la traduction et l'Étude du Genre en se basant sur la traduction d'Imru' al Qays Mu'allaha pour conclure que l'esprit, la lettre et l'environnement, tout comme l'impact poétique et tribal portent le seau de fidélité à L1 du traducteur que l'auteur prend comme cas d'étude.

Des articles en littérature tels que celui sur l'usage des mots par Pinter, le cas d'étude sur Barbara Smith-Bodichon concernant les voyages de femmes britanniques en Algérie ou bien celui sur la littérature engagée ou le roman en action clôture ce numéro des Cahiers de Linguistique et Didactique.

Professeur BOUHADIBA Farouk